

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35633
Name	Specialised translation French/Spanish-Catalan 3
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	8 - Specialised French translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
REVERTER OLIVER, BEATRIZ	160 - French and Italian

SUMMARY

This course is taught in the 2nd semester of the 4th year of the Degree in TMI. It will serve as an introduction to the translation of specialized texts in which a creative, literary or audiovisual character predominates. The objective of the course is to provide an approach to the translation of creative texts. This course has a very important practical component in order to provide students with as much experience as possible in the field of translation of creative texts.

PREVIOUS KNOWLEDGE



Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

The course is taught in Spanish, Catalan and French in the second semester of the fourth year. To pass the course, students must have an excellent knowledge of French and Spanish (level C1 of the Common European Framework of Reference for Languages). Excessive lack of expression in French, Spanish or Catalan may result in the failure of the course.

OUTCOMES

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).



- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

At the end of the course, students will be able to:
recognize different socio-cultural contexts in the source texts in order to adapt the translation
know and value intercultural differences related to the thematic areas to be translated
distinguish and use different translation techniques appropriately
master the different work tools proposed in the subject area
master the most relevant aids according to the type of texts to be translated, whatever the format (paper or digital)
make decisions, evaluate them and explain them in a critical manner in translation work and translation commentaries
develop the student's autonomy for personal work planning, self-learning and control of his/her own knowledge and skills.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. INTRODUCTION TO CREATIVE TEXT TRANSLATION (LITERATURE AND ADVERTISING)

- 1.1. Translation of French literary texts.
- 1.2. Translation of narrative texts.
- 1.3. Translation of poetic texts.
- 1.4. Translation of dramatic texts.
- 1.5. Translation of other texts.
- 1.6. Graphic novel and comic book translation.
- 1.7. Literary and film adaptations.
- 1.8. Advertising translation.

2. INTRODUCTION TO AUDIOVISUAL TRANSLATION

- 2.1. On translation and audiovisual translation.
Location of audiovisual translation in Translation Studies.
Towards a definition of audiovisual translation.
Historical aspects of audiovisual translation.
Translation versus adaptation.
The audiovisual text and the film script.
Priorities and constraints.
Foreignization versus familiarization.
- 2.2. Introduction to audiovisual translation modes
Definition of mode
Audiovisual translation modes
- 2.3. Introduction to dubbing.
The dubbing. The synchronisms
The phases of dubbing. The synchronies
The dubbed audiovisual genres in Spain



Introduction to subtitling
Subtitling and dubbing
2.4. Introduction to subtitling.
Types of subtitling
Linguistic aspects
The semiotic dimension
The channel
Stages of subtitling
2.5. Accessibility.
Subtitling for the deaf and hard-of-hearing
Audio description

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of individual work	20,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	30,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

The teacher will use a theoretical-practical approach during the development of the course. There will not be a strict methodological separation between theory and practice. Prior to the translation of the creative texts, students will identify and analyze, through an active reflection guided by the teacher, the characteristics of each type of text proposed. The teacher will complete the students' previous analysis. In their translations, students will put into practice the theoretical and practical elements identified through the analysis. The teacher will pay attention to each of the skills involved in the various tasks in order to guide the students in the choice and use of the right tools. Theoretical and practical basic notions will be used as a starting point to proceed with the critical translation of the texts analyzed. The teacher will monitor each student's work individually, in class and in tutoring sessions. In order to improve their self-learning skills, students may request tutorials from the teacher to receive guidance before completing and submitting each assignment, including graded papers. The acquisition of the basic theoretical and practical notions of creative texts and their translation will also take place through active reflection that students will develop based on the reflections of specialists and translators.



EVALUATION

The evaluation will consist of three different parts:

- Theoretical and practical final work(s) of a compulsory nature: **20 %**
- Translations and work to be done in class and at home: **20 %**.
- Final exam: **60 %**.

- Students may request counselling from the teacher before taking and completing the different parts of the evaluation.
- The teacher will post in the Virtual Classroom all the necessary information regarding the activities, as well as the task (or tasks) to be completed during the last weeks of the semester and will provide the outline and editing rules for its completion.
- In order to pass the course, it is necessary to submit the task (or tasks) in due time and form, that is, on the date established by the teacher.
- In order to pass the course, it will be necessary to obtain a 50% of the grade in the continuous evaluation (obligatory final task and tasks in class and at home).

In order to pass the course it will be necessary to obtain at least 50% in all the parts that make up the final exam. In case of failing any of them, the failed part (or parts) will have to be made up in the second call. The continuous assessment activities (theoretical and compulsory written work and work to be done in class and at home)

REFERENCES

Basic

- Las referencias bibliográficas las proporcionará el profesor al inicio y a lo largo del cuatrimestre